

Novi Matur

Leto XI - Štev. 13 (253)
UREDNIŠTVO in UPRAVA
Čedad - Via B. De Rubeis 20
Tel. (0432) 731190
Poštni predel Čedad štev. 92
Casella postale Cividale n. 92

ČEDAD, 15. julija 1984
Autorizz. Tribun. di Trieste n. 450
Izdaja ZTT
Tiskarna R. Liberale - Čedad

Izhaja vsakih 15 dni
Posamezna številka 500 lir
Naročnina: Letna za Italijo 10.000 lir
Za inozemstvo 15.000 lir
Poštni tekoči račun za Italijo
Založništvo tržaškega tiska
Trst 11-5374

Odgovorni urednik: Izidor Predan
Quindinciale
Za SFRJ - Žiro račun
50101-603-45361
«ADIT» DZS, 61000 Ljubljana
Gradišče 10/1 · Telefon 223023

Sped. in abb. post. II gr. 70
Poštnina plačana v gotovini
OGLASI: mm/st + IVA 18%
legalni, finančni, upravni L. 500
mali oglasi 300 L. beseda.
osmrtnice in zahvale a moduli

Letos že 11. narečni natečaj

Velik uspeh Moje vasi: 500 otrok

Laštro Landarske banke podelili Valentinu Birtiču, Pavlu Merkuju in Ninu Špekonji

Letos je bil beneški župan Mario Rigo, novoizvoljeni evropski parlamentarci, najčastnejši gost 11. narečnega natečaja Moja vas. Njemu je pripadala prijetna dolžnost, da je podelil srebrno plaketo in ček za 500.000 lir enemu izmed zmagovalcev literarne nagrade Laštro Landarske banke, ki jo je ustanovil študijski center Nedža.

Iz rok župana Riga je to priznanje prejel msgr. Valentin Birtič, kanonik v cedadskem kapitlu, za letos objavljeni pesniško zbirko Moj dom.

Ostali dve nagradi so izročili raziskovalcu in narodopisu Pavlu Merkuju in glasbeniku Nino Specogni, ki je s svojo knjigo Noi e la musica dal beneškim otrokom prizanju primeren učbenik o glasbi.

Prireditve so se poleg županov Špetra, Grmek, Dreke in Šent Lenarda udeležili še bivši župan Yverdona (Švica) Pierre Douvoisin, bivši jugoslovanski zvezni minister za finance Janko Smole, deželnih odbornik Romano Specogna, predsednik Turistične zveze Nadiških dolin Giuseppe Pausa, podpredsednik Gorske skupnosti Nadiških dolin Claudio Adami in občinska svetovalka Bruna Dobrolo, ki je v telovadnici srednje šole, kjer so razdelili priznanja in nagrade, uradno odprla to prireditve z nadvse pomembno ugotovitvijo.

«Včasih so vas kazovali, če ste v šoli govorili po naše, se pravi po slovensko, sedaj pa vam dajemo nagrade za našo domačo govorico», je rekla.

Velika manifestacija se je

začela v popoldanskih urah s sprevodom od Ažliskega drevoreda do županstva v Špetru. Na čelu sprevoda je igral pihalni orkester iz Orzana, v sprevodu so šli župani in nesli pa so tudi prapor Sv. Marca iz Benetka.

Pred županstvom je zaigrala banda in je zapel pevski zbor Pod Lipo, ki ga vodi Nino Specogna. Župan Firminio Marinig je v svojem pozdravnem govoru dejal, da se bo do prebivalci Nadiških dolin vedno spominjali 300 - letne avtonomije, ki jim jo je priznala beneška republika. S to avtonomijo so Benečani lahko uporabljali svoj jezik, skrbeli za svoje navade in imeli dve demokratično izvoljeni telesi: Landarsko in Mjersko banko. Prihod Francozov, Avstrijev in nazadnje še Kraljevine Italije je odvzel avtonomijo in

začel proces potujčevanja. Župan Benetk Rigo pa je izrazil željo, da bi se stiki med Benetkami in Nadiškimi dolinami okreplili, in voščil Beneškim Slovencem uspešno obrambo svojega jezika in kulture.

Izpred županstva je sprevod krenil v srednjo šolo, kjer so podelili nagrade sedaj že tradicionalnega natečaja Moja vas. Letos se ga je udeležilo več kot 500 otrok, s celotnega s Slovenci naseljenega ozemlja v deželi Furlaniji Julijski krajini, od katerih več kot polovica iz vihemske porajne. Poleg otrok so bili na nagrajevanju prisotni številni učitelji, starši in predstavniki manjšinskega in političnega življenja.

Prireditelji so obdarovali vse otroke. Darila so prispevala podjetja, trgovine in ustanove iz vseh dežel, še največ pa z območja Čedad.

Ob tej priložnosti je Študijski center Nedža tiskal brošuro Vartac, v katerem je objavil en del spisov in risb.

Na prireditvi je zaplesal in zapel otroški zborček Rdeči prapor iz Saleža, orkester beneškega kantavtorja Keka pa je igral najlepše pesmi z letosnjega Senjama beneške piesmi.



Mons. Valentin Birtič je prejel srebrno plaketo «Laštro Landarske banke» za svojo literarno-pesniško delo. Izročil mu jo je sam župan občine Benetk, Rigo, ki je tudi podaril nagrado 500 tisoč lir.

Il circolo Naše vasi di Taipana

Non dimentichiamo chi siamo

Si è svolto, venerdì 22 giugno, presso la sala parrocchiale di Taipana, organizzato dal circolo culturale Naše vasi, un incontro fra la popolazione ed i rappresentanti di tale associazione. Questa importante manifestazione, alla quale hanno partecipato come relatori i parroci don Luciano Slobbe, originario di Taipana e ora residente a S. Pietro al Natisone, e don Arduino Codutti, esercitante il suo ministero in alcune frazioni del comune di Taipana, ha avuto per tema «L'analisi della realtà etnico - culturale locale in prospettiva della legge nazionale sulla tutela glo-

(Continua a pag. 2)

Posvet študijskega centra Arengo

Zemlja pričakuje posebno mladino

Center za ekonomski, kulturni in politični probleme Arengo je v sodelovanju s Coltivatori diretti iz Čedadu poredil v občinski dvorani v Špetru zanimiv posvet o možnostih razvoja kmečkega turizma v Nadiških dolinah in o razvoju kmetijstva sploh.

Diskusijski večer je odpril vodil predsednik krožka Mario Ros, udeležili pa so se ga župani občin Špeter, Grmek, Fojda in podžupan Tavorjane, deželnih odbornika Specogna in Vespašiano, tajnik Coldiretti Cendon, predsednik komisije za kmetijstvo v deželi Furlaniji Julijski krajini dr. Ferruccio Saro, in dr. Enrico Peterlunger, agronom videmski univerze.

Uvodoma je predsednik Ros omenil propaganje kmetijstva v Nadiških dolinah povsem opustili gojenje sevke - jabolka - kostanja in lešnikov. Industrija je v krizi, Matajur pa tudi ni odpril delovnih mest.

ki smo jih pričakovali od turizma.

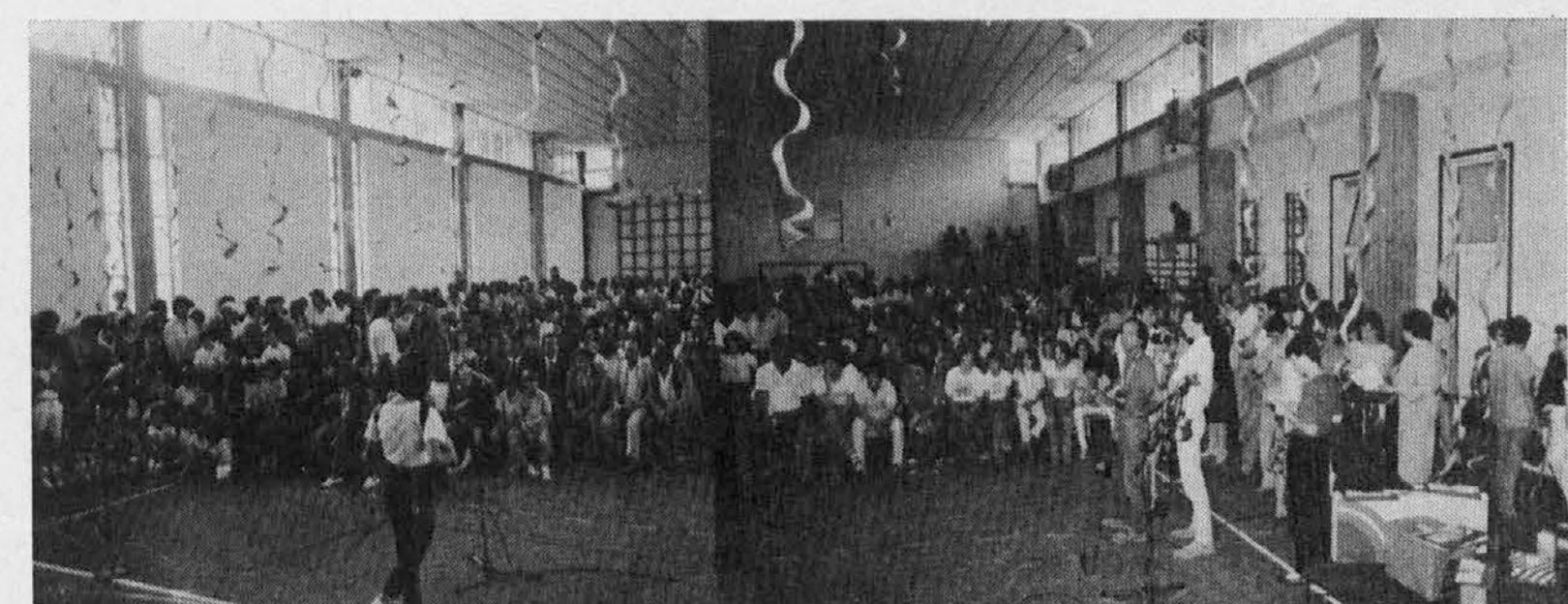
Kakšne možnosti se odpirajo Benčiji, o tem sta na podlagi potovanja po pokrajini Trento spoznala dr. Valentin Noacco, tajnik Arenga, in dr. Sentini, ki sta na posvetu predvajala film in diapositive o agroturizmu (kmečkem turizmu) in o kmetijstvu v okolici Trenta. Po njunem uvodu je predstavnik Coldiretti Cendon opisal nekatere inicijative in možnosti za pridelovanje in prodajo sadja, ki že sedaj prinašajo okoli 400 milijonov lir zasluga letno.

Predstavnik sektorja za pridelovanje rastlin univerze v Vidmu Peterlunger pa je naštel kulture, ki bijih Benečiji lahko gojili. Tako je omenil sevko, češnje, kostanj, maline, robidnice, jagode in lešnike.

Ko je govoril o gospodarskih gibanjih v prihodnjih letih, je dr. Saro dejal, da se je

štetivo zaposlenih v industriji v zadnje m letu zmanjšalo za 5 odstotkov in da bo do

(Nadaljevanje na 2. strani)



Panoramica otrok in ljudi, ki so se udeležili nagrajevanja Moja vas v palestri srednje šole v Špetru. Sabina Trinco odpira kulturni program s svojo privlačno harmoniko. Letošnja Moja vas je zbrala čez 500 slovenskih narečnih spisov, ki so jih poslali otroci vseh treh naših pokrajin.

OBVESTILO NAROČNIKOM

Poleti leta je za nami in kljub temu nekateri narečniki niso še poravnali naročnine. Tisti, ki do sedaj niso še opravili svoje dolžnosti in ki smo jih tudi pisorno obvestili, imajo čas še do 31. julija. S prvim avgustom bomo časnik ukinili. Pa brez zamere!

Uredništvo in uprava

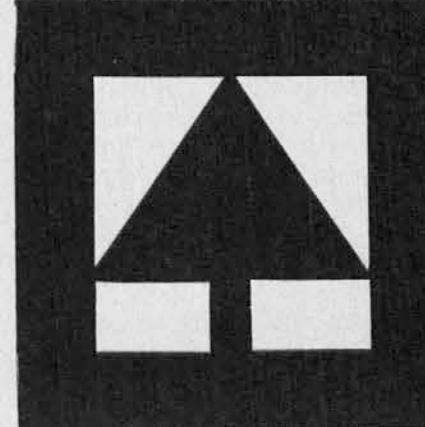
AVVISO AGLI ABBONATI

Siamo oramai giunti a metà anno e ancora ci sono alcuni abbonati che non hanno rinnovato l'abbonamento. Coloro che ancora non lo avessero fatto ed hanno anche ricevuto la comunicazione della redazione possono mettersi in regola fino al 31 luglio. Con il 1° agosto l'abbonamento verrà soppresso.

La redazione e l'amministrazione

MLADA
BRIEZA

22.7. - 4.8.1984



Kulturno-rekreacijsko letovanje za beneške otroke

ŽABNICE - dom «Mangart»

Vpisovanje na Zavodu za slovensko izobraževanje v Čedadu

ul. IX Agosto 8, tel. 731386

Pohitite, ker je število mest omejeno!

Beneški študijski center

soggiorno culturale-ricreativo per bambini e ragazzi della Benecia

CAMPOROSSO - rifugio «Mangart»

Iscrizioni presso l'Istituto per l'istruzione slovena di

Cividale via IX Agosto 8, tel. 731386

Affrettatevi, il numero dei posti è limitato!

Centro Studi Nedža

Sejem v Špetru

Prikaz našega gospodarstva

Ob prazniku domačih patronom sv. Petra in Pavla so v Špetru priredili šagro posvečeno gubanci, najbolj znani beneški slaščici. Na prireditvenem prostoru so imeli obiskovalci na izbiro dovolj hrane za pod zob in tudi pijače, da so se zaradi vročine odzeli.

Ob tej priložnosti so razstavljali svoje izdelke industrijska in obrtniška podjetja, trgovci in zastopniki raznih firm.

Ekonomska odbor za sejem je natisnil katalog, v katerem je zapisano, da hočejo nastajoči Sejem dolin in domači gospodarstveniki doseči gospodarski napredok tega območja. Tiskanje kataloga so omogočili Turistična ustanova, Gospodarska zbornica iz Vidma in Gorska skupnost Nadiških

FIERA DI SAN PIETRO
festa della gubana
29-30 giugno 1 e 2 luglio 1984
SAN PIETRO AL NATISONE
(Udine - Italia)



Enti Patrocinanti:
— Comunità Montana Valli del Natisone
— Comune di San Pietro al Natisone
— Azienda Autonoma di Soggiorno e Turismo del Cividalese e Valli del Natisone
— Camera di Commercio di Udine

dolin kot predstavnik vseh občin. Njegov namen je širšo javnost seznaniti s številimi v Benečiji delujočimi podjetji. Ta podjetja so v katalogu zastopana kar s 45 reklamnimi oglasi.

Ekonomska odbor sestavlja konzulent za delo Boris Balbi in podjetniki Francesco Coren, Rino Dorgnach, Isidoro Dorgnach, Dino Dorbolo, Cesare Pussini, Elio Dorbolo, Pietro Corredig, Domenis Olivo in Tropina; vsi podjetniki imajo svoje firme.

Kakor nam je povedal Balbi, so po nekaj letih poskuših sejem prvič priredili lahi in je letos doživel drugo izvedbo. Na letošnjem razstavlja kakšnih 20 podjetij. Novost je bila prisotnost farmarja polžev Del Medica, konzorcija domačih kamnosekov in zastopnika avtomobilske industrije Brava import.

Vzporedno s sejmom je potrebno zapisati, da so nekatere firme, ki so razstavljale na sejmu, sklenile pogodbo za skupni nakup nekaterih vrst blaga in da obstaja možnost združevanja jastvinčarjev v konzorciju za skupno propagandno dejavnost.

Boris Balbi, ki je skrbel za organizacijo sejma, pričakuje, da bo to pobudo prihodnje leto finančno podprt tudi kakšna domača banka, ki bolj kot druge želi pomagati gospodarskemu napredku Nadiških dolin.

Il Coro della scuola media di S. Pietro al concorso di canto corale a Codroipo

I ragazzi scelti a far parte del Coro della Scuola Media nel Concorso di Codroipo il giorno 3 giugno si sono fatti veramente onore. Infatti si sono classificati al terzo posto nella graduatoria finale, cantando un nostro canto sloveno *ONA JE IMIELA ŽIDIOVE HLACÉ* e uno friulano *AI PREAT LA BIELE STELE*, in elaborazioni a 4 voci bianche.

Il coro ha ripetuto gli stessi canti assieme ad altri l'ultimo giorno di scuola davanti a tutti gli alunni e insegnanti suscitando ammirazione e approvazione.

Peccato che i ragazzi sono sparsi in un area vasta, altrimenti potremmo formare un Coro da fare davvero invidia.

Bravi ragazzi del Coro della Scuola Media di S. Pietro. E grazie!

Nino Specogna



Parada Moja vas z godbo, s pevskim zborom «Pod lipo», folklornimi skupinami in paži iz Benetk s praporom Leva sv. Marka. V sprevodu po glavni cesti Špetra sta bila tudi župana Špetra in Benetk z raznimi predstavniki beneških občin, dežele in drugih ustanov.

Festeggiato il cinquantesimo di sacerdozio di monsignor Francesco Venuti

Il primo luglio è stato festeggiato il 50° di sacerdozio di Mons. Francesco Venuti, parroco di S. Pietro al Natisone. Alla cerimonia che è iniziata con la celebrazione

della S. Messa hanno partecipato autorità e popolazione locale e parenti.

Il maestro Giancarlo Venturini ha ricordato i punti salienti dell'opera svolta da

Mons. Francesco, ricordando anche il periodo in cui svolgeva la funzione di capellano prima con mons. Petricig e successivamente con mons. Bertoni. In quel lontano 31 ottobre del 1954 subentrò nella guida della parrocchia a mons. Bertoni dedicando la sua opera in favore degli anziani e degli ammalati. Non si può scordare la fondazione della Juventina che in seguito prese il nome di Valnatisone, delle marionette, del teatrino e del cinema parrocchiale, del Coro. A concelebrare la messa con il parroco è stato padre Renzo Infantì che per sei mesi era subentrato a don Venuti. Padre Renzo ha ricordato nel suo intervento i sessanta anni di professione religiosa di due fratelli di mons. Francesco, Paolino e di suor Irene. Alla

fine della Messa il sindaco di S. Pietro Marinig ha offerto una targa a nome dell'amministrazione comunale. È stata poi la volta di Angelo Specogna presidente della Valnatisone (che undici anni fa prese in mano la società sannietrina) a rivolgere i propri auguri e a consegnare un omaggio da parte della società. Erano presenti anche ex giocatori della Valnatisone, da Pittioni a Pittia, da Bruno a Renzo Qualizza a Sturam. Alla fine il rinfresco offerto a tutti gli intervenuti.

Anche dal nostro giornale vadano le felicitazioni.

V nedeljo, 15. julija ob 16. uri bo župnik iz Štoblanka Mario Lavrenčič bral zlato mašo na Vru v občini Podbonesec.

po število ljudi, ki jih je vprašanje zanimalo.

L'ARENGO SULL'AGRITURISMO

Venerdì 6 luglio, organizzato dal Centro studi l'Arengo in collaborazione con l'Associazione Coltivatori diretti di Cividale, si è tenuto a S. Pietro al Natisone presso la sala Consiliare un incontro sul tema: «Dal Trentino alle Valli del Natisone - possibilità di sviluppo dell'agricoltura di montagna e agriturismos».

Mario Ros, presidente del Centro studi ha incentrato il suo intervento sulla decadenza dell'agricoltura nelle Valli del Natisone mentre Valentino Noacco, segretario dell'Arengo ed il dott. Sentini hanno presentato un film e delle diapositive inerenti l'agriturismo. Hanno quindi parlato delle varie possibilità che si stanno aprendo in Benetcia per questo tipo di attività. Sono intervenuti con delucidazioni il rappresentante della Coldiretti Cendron, il dott. Peterlunger dell'Istituto di produzione vegetale dell'Università di Udine, il dott. Saro, presidente della commissione agricoltura della regione Friuli-Venezia Giulia.

Numeroso il pubblico presente in sala, fra questo molti amministratori locali ed gli assessori regionali Specogna e Vespasiano.

(g.t.)

PROVINCIA

EMIGRANTI SLOVENI: DISCRIMINATI O DIMENTICATI?

L'amministrazione provinciale disponeva di 50 milioni per sovvenzionare le associazioni dell'emigrazione: 30 di questi sono stati destinati all'Ente Friuli nel Mondo perché - ha spiegato l'assessore Pelizz - la Provincia è consorziate con l'ente, il quale perciò gode di attenzione prioritaria. E gli altri 20 milioni?

L'amministrazione ha proposto quanto segue: 4 milioni e mezzo all'Ente Friuli nel Mondo (Fogolar di Montreal - Canada); 4 milioni e mezzo all'Ente Friuli nel Mondo (Fogolar di Melbourne - Australia); 2 milioni all'Ente Friuli nel Mondo (festa friulani Einsiedeln-Svizzera); 3 milioni all'ALEF per attività ordinaria e infine 2 milioni e mezzo alla corale di Torviscosa per visita emigranti in Sud-Africa.

Petricig per il gruppo del PCI ribadiva la richiesta di immediata modifica della delibera: ridurre le sovvenzioni per l'Ente Friuli nel Mondo e aumentare quelle dell'ALEF e Pal Friul e istituire un primo fondo di 1 milione per gli emigranti sloveni.

Per questa proposta si è avuto il solo voto favorevole del gruppo del PCI con l'astensione del MSI e del MF e la delibera è stata approvata nel testo proposto dalla giunta. Osservando la

PERCHE' MI SONO AVVICINATO ALLA CULTURA DELLA BENECIA

Più volte mi sono interrogato sul perché nel corso degli anni io pur essendo friulano e per anni vissuto in una grande città mi sia avvicinato sempre di più alla cultura ed alle tradizioni della Slavia italiana.

Potrebbe sembrare infatti difficoltoso capire i motivi per i quali una persona individualmente e generazionalmente educata ad una cultura metropolitana fortemente ideologizzata, abbia gradualmente diminuito l'attenzione a quello che proviene dal «centro» per guidare il proprio interesse sempre di più a quanto succede alla periferia.

E questa non è certo una periferia qualunque, fatta soltanto di nostalgia e di cattivo gusto fuori moda, ma si tratta di un gruppo sociale linguisticamente e etnicamente definito che è riuscito nonostante una grave frammentazione a mantenere viva la sua identità, che ne dicono alcuni «italianisti». Non saranno certo in causa le origini materni, né credo che le amicizie e gli affetti che da lungo tempo intrattengo da queste parti siano i soli motivi di questo interesse.

Sicuramente non si tratta nemmeno di un rigurgito di conservatorismo o di nostalgia per le cosiddette «arie vittime del progresso» che pure certa parte di autorevoli pensatori della società moderna vanno riscoprendo.

Ho invece la sensazione che motivo principale per questo decentramento di interesse presente in molti campi anche culturali sia soprattutto dovuto alla difficoltà di rinvenire proposte universalmente valide.

Viviamo in un momento in cui dal centro, e mi riferisco ai centri economici di cultura e di opinione, non arrivano altro che messaggi contradditori e talvolta incomprensibili, che caratterizzano una ormai cronica carenza di fermenti vitali.

E' con il rivolgersi invece ad aree periferiche, lontane dal centro nevralgico, che è possibile trovare invece indicazioni ed idee vive, che si sviluppano in un ambiente in cui contraddizioni e decadenza metropolitana appaiono più smorzate e permettono una crescita che altrove verrebbe soffocata.

Sarà forse azzardato proporre ed allargare queste interpretazioni, peraltro già accettate in certe discipline (es. architettura), alla questione riguardante la minoranza slovena, ma forse è anche questo che ha permesso a certi giovani impegnati in questo ambito di mediare e mescolare una formazione avvenuta sotto l'influsso delle idee degli anni '70 con l'esigenza di affermazione della propria identità sociale e linguistica, di recupero di certe proprie tradizioni; a far sì che non si tratti di difesa di un regionalismo di maniera ma di una affermazione della originalità del ruolo attivo che la minoranza può avere.

Questa interpretazione può essere inoltre un motivo in più, se ce ne fosse bisogno, per un impegno ancora maggiore nel sostenere iniziative che si sviluppano in queste direzioni, giacché essendo diminuita la proposta del centro si aprono nuovi ed ampi spazi alla periferia per lo sviluppo di quei lieviti che proprio qui trovano l'humus adatto per crescere e diffondersi.

Fabrizio Turrini

MOJA VAS A GONFIE VELE

Quest'anno è stato il sindaco di Venezia, nuovo eletto al parlamento europeo, l'ospite d'onore all'XI concorso dialettale sloveno «Moja vas» ed a consegnare la targa d'argento con l'assegno di 500 mila lire ad uno dei vincitori del premio letterario «Lastra della Banca di Antro» istituito dal Centro studi Nediža di S. Pietro al Natisone.

Il premio è stato consegnato nelle mani stesse del vincitore, il mons. Valentino Birtig, canonico del capitolo di Cividale, per una sua raccolta di poesie uscita questo anno. Altri due premi sono stati consegnati al ricercatore ed etnologo triestino Pavle Merku ed al musicista Nino Specogna, per il lavoro svolto nel campo della musica e della pubblicità per ragazzi. Ospite della grossa manifestazione anche l'ex-sindaco Douvoisin di Yverdon (Svizzera) ora ministro cantonale ed il ministro federale jugoslavo per l'economia, Smole.

La grossa manifestazione è stata avviata nel primo pomeriggio con un corteo con banda, cori e gruppi folkloristici che hanno raggiunto il municipio dove il sindaco di S. Pietro al Natisone Marić ha salutato gli ospiti, ricordando il lungo rapporto delle Valli del Natisone con Venezia, di cui qui ancora rimane una memoria positiva, per la capacità della Sereniss-

Numerosi e ricchi i premi distribuiti alle scuole ed ai ragazzi, tutti messi a disposizione da enti, istituti e ditte. Distribuito anche il tradizionale diploma e una pubblicazione, «Vartac», il giornalino con una parte dei testi pervenuti.

LA STRA LANDARSKA BANKE LA STRA DELLA BANCA DI ANTRO

Nagrade so prispevali - hanno offerto i premi:

Občina Benetke - Comune di Venezia

Pokrajina Videm - Provincia di Udine

Tržaška kreditna banka - Banca di Credito di Trieste

Sestava žirje - composizione della giuria:

Giorgio Banchig

Aldo Clodig

Beppino Crisetig

Ziva Gruden

Jole Namor

Nagrjeni - Premiati:

VALENTIN BIRTIG - ZDRAVKO

za pesniško zbirko Spomin na dom, v kateri se zrcalijo desetletja njegove pesniške ustvarjalnosti, tesno povezane z utripom življenja beneških ljudi

per la raccolta di poesie Spomin na dom che rispecchia decenni di creatività profondamente legata alla vita delle popolazioni beneciane

PAVLE MERKU

za dolgoletno zbirateljsko in raziskovalno dejavnost, ki je omogočila širši slovenski in italijski javnosti, da se globlje seznanji z bogastvom ljudske kulture Slovencev v Italiji ter še zlasti z njihovo besedno in glasbeno ustvarjalnostjo

per il lavoro di raccolta e ricerca che ha permesso ad un pubblico più vasto di conoscere la cultura popolare degli sloveni in Italia, in modo particolare la loro creatività letteraria e musicale

NINO SPECOGNA

za knjigo Noi e la musica, ki je prvi nalašč za beneške otroke napisan učbenik, kjer je avtor strokovno neoporenčno povezel domačo kulturno tradicijo s sodobnimi pedagoškimi načeli

per il libro Noi e la musica, primo libro di testo scritto appositamente per i ragazzi della Benecia, dove la tradizione culturale si accompagna in modo corretto ai principi della pedagogia moderna



Glasbenik Nino Specogna je prejel nagrado «Lastra Landarske banke» za svojo knjigo «Noi e la musica», ki je dobila prostor v državnih šolah.

Natečaj za spise v slovenskem narečju MOJA VAS
Concorso dialettale sloveno

SKUPNI PODATKI - DATI GENERALI

| | |
|--|-----|
| štěstivo pošiljk - totale invii | 495 |
| štěstivo otrok - numero bambini | 515 |
| štěstivo prispevkov - numero lavori | 545 |
| štěstivo šol - numero delle scuole | 18 |
| štěstivo otrok po pokrajinhah - numero dei bambini per provincie | |
| Videm - Udine | 245 |
| Gorica - Gorizia | 114 |
| Trst - Trieste | 149 |
| razno - Vari | 7 |

NAJBOLI ZANIMIVA DARILA

Alenka Sosič - Trst-Trieste: pisalni stroj, darilo tovarne Veplas, macchina da scrivere, dono della VEPLAS

Anna Micelli - Rezija-Resia: fotoaparato, darilo občine Rezija - macchina fotografica, dono del Comune di Resia

Katja Paljavec in - Claudia Luretig - Špeter - S. Pietro al Nat.: kolo, darilo občine Špeter - bicicletta, dono del Comune di San Pietro

Anita Utman - Gorica - Gorizia: kolo, darilo kulturnega društva «Ivan Trinko» - bicicletta, dono del circolo culturale «Ivan Trinko» di Cividale

Valter Podrecca - Podbonesec - Pulfiero: fotoaparato, darilo TO Slovenske kulturno - gospodarske zveze - macchina fotografica, dono dell'Unione culturale ed economica slovena

Arianna Battolia - Bardo - Lusevera: usnjena torba, darilo občine Bardo - cartella in pelle, dono del comune di Lusevera

Nadja Bizjak - Zgonik - Sgonico: knjižna zbirka, darilo občine Zgonik - collana libri, dono del Comune di Sgonico

Luciano Gergolet - Dobrodo - Dobrodo del lago: magnetofon, darilo občine Dobrodo - registratore, dono del Comune di Dobrodo

Daniele Di Lenardo - Rezija - Resia: šotor, darilo študijskega centra Nediža - tenda, dono del Centro Studi Nediža

Vania Bin - Ahren - Attimis: radiomagnetofon, darilo gradbenega podjetja Benedil - radioregistrator, dono della Benedil di Cividale

Bogdan Stopar - Trst - Trieste: fotoaparato, darilo tovarne IRET - macchina fotografica, dono della IRET

Mara Gujon - Tavorjana - Torreano: radio, darilo občine Tavorjana - radio, dono del Comune di Torreano

Tosolini Margherita - Dreka - Drenchia: radio, darilo občine Dreka - radio, dono del Comune di Drenchia

Puntel Ornella - Ukvje - Ugovizza: nahrbtnik, darilo župana občine Nabrežet - Ovčja vas - zaino, dono del sindaco del comune di Malborghetto - Valbruna

Sandra in Sonia Cudrig - Sovodnje - Savogna: walkie - talkie, darilo občine Sovodnje - dono del Comune di Savogna

Debora Pahor - Sovodnje ob Soči - Savogna d'Isonzo: radio, darilo občine Sovodnje - radio, dono del Comune di Savogna d'Isonzo

Matteo Berra - Tipana - Taipana: nahrtnik, darilo društva Naše vasi - zaino, dono del circolo Naše vasi di Taipana

Viljem Ražen - Dolina: čoln, darilo Kmetijske zadruge Trst - canotto, dono della Cooperativa agricola di Trieste

Fausta Culino - Bardo - Lusevera: globus, darilo Zvezze slovenskih izseljencev iz Beneške Slovenije - mappamondo, dono dell'Unione emigranti sloveni del FVG

Elisa in Davide Domenis - Trst - Trieste: kolekcija barvic, darilo Društva beneških umetnikov - confezione colori, dono dell'associazione artisti della Benecia

Silvio Comugnaro - Tavorjana - Torreano: piknik komplet, darilo kavarne Bellina iz Cedada - completo picnic, dono del bar Bellina di Cividale

Ana Lokatos - Trst - Trieste: piknik komplet, darilo Slovenskega deželnega gospodarskega združenja - completo picnic, dono della Unione economica regionale slovena

OSTALE NAGRADA SO PRISPEVALI: HANNO CONTRIBUITO ALLA PREMIAZIONE:

JAVNE USTANOVE - ENTI PUBBLICI:

Deželni odbor - giunta regionale

Občina Dolina - comune di Dolina

Občina Fojda - comune di Faedis

Občina Sv. Lenart - comune di San Leonardo

Društva in organizacije - Circoli ed organizzazioni:

Zveza slovenskih kulturnih društev - Unione circoli culturali sloveni

Beneška folklorna skupina «Živanit» - Gruppo folkl. della Benecia

Zveza beneških žen - Unione donne della Benecia

Kmečka zveza Trst - Alleanza contadina di Trieste

Zadruga «Dom» - Cooperativa «Dom»

Kulturno društvo Rečan - Circolo culturale Rečan

Gospodarske organizacije - Enti economici:

Založništvo tržaškega tiska - Editoriale Stampa triestina

Velox - Trst - Trieste

Mercantile srl - Trst - Trieste

G. Vatovec - Trst - Trieste

Foto Sedmak - Prosek-Trst - Prosecco-Trieste

Zidarčič, zalogra papirja - Nabrežina - Aurisina

Zlatarna Splendente - Trst - Trieste

Beneco Spa - Sv. Lenart - S. Leonardo

Banka popolare di Cividale

Panifico-Pekarna Talotti - Špeter-San Pietro al Natisone

Bar «Al giardino» - Špeter - San Pietro al Natisone

Macellerie-Mesnice Beuzer - Špeter-Sv. Lenart - S. Pietro-S. Leonardo

Pizzeria «Al sombrero» - Špeter - S. Pietro al Natisone

Farmacia Strazzolini - Špeter - S. Pietro al Natisone

Bar Fon - Špeter - S. Pietro al Natisone

La bottega di Rosy e Nery - Špeter - S. Pietro al Natisone

Negozi - Trgovina Adam - Špeter - S. Pietro al Natisone

La cicogna - Čedad - Cividale

Panificio Cattarossi - Čedad - Cividale

Ferramenta Piccoli - Čedad - Cividale

Stilottica - Čedad - Cividale

Ottica De Agostini - Čedad - Cividale

Fotočinka Brajdotti - Čedad - Cividale

Qualizza articoli musicali - Čedad - Cividale

Baci articoli per l'infanzia - Čedad - Cividale

Confezioni Boccolini - Čedad - Cividale

Confezioni Mirka - Čedad - Cividale

Confezioni Santi - Čedad - Cividale

Oreficeria Qualizza - Čedad - Cividale

Oreficeria Mulloni - Čedad - Cividale

Oreficeria Urbancig - Čedad - Cividale

Profumeria Madotto - Čedad - Cividale

Profumeria Biliani - Čedad - Cividale

Farmacia Fontana - Čedad - Cividale

Elettrodomicestri Zamero & C - Čedad - Cividale

Cartolibreria «la Chioccia» - Cavalcico (Videm - Udine)

Negozi Bier - Čedad - Cividale

Cooperativa libraria - Čedad - Cividale

Concessionaria Olivetti - Čedad - Cividale

Cooperativa Danielli - Čedad - Cividale

Cartoleria Stagni - Čedad - Cividale

Cartoleria Fulvio - Čedad - Cividale

Cartoleria Bront - Čedad - Cividale

Edilvalli - Sv. Lenart - S. Leonardo

Despar Terlicher - Sv. Lenart - S. Leonardo

Alimentari Paravan - Sv. Lenart - S. Leonardo

«NOVI MATAJUR»

Tele so diela naših otruok



SERENA AN MARZIA ZANUTTO IZ ŠKRUTOVEGA SO NAPISALE:

že vič ku an taužint liet
stoji

Ivan Trinko prevajalec

V svojem prispevku, posvečenemu 30. obletnici smrti načravnovejšega sina Beneške Slovenije, Ivana Trinka, bom skušal osvetliti njegov lik in delo iz dosedaj površno raziskovanega ali bolje rečeno neraziskanega zornega kota: govoril bom namreč o Ivanu Trinku kot prevajalcu, kot slovenskem povezovalcu med Slovenci in Italijani, kot posredniku slovenske in drugih slovanskih kultur italijanski kulturni javnosti. Ivan Trinko sin kmečkih staršev, očet je bilo ime Peter, materi pa Marija Golob, se je rodil 25. januarja 1863 v Trčmumu, malem zaselku v Sovodenjskih občini, v osrčju Beneščine, tri leta pred prihodom v ondine kraje kraljevine Italije, ki so jo tamkajšnji ljudje pričakovali kot nekakšno nasledico Beneške Republike, ki jim je bila zagotovila skozi stoletja zelo široko avtonomijo na vseh področjih. A nov oblak kmalu pokaže svoj pravi obraz: leta 1878, ko je komaj 15 let star, se ustanovi v Špetru ob Nadiži (do leta 1867 Špeter Slovenski) učiteljišče z namenom, da prikrito in včasih tudi odkrito začne odtujevati beneškega človeka od svojega jezika, svoje kulture in svoje duše. Tako po prihodu centralistično in nacionalistično usmerjene Italije se je bila namreč začela sistematična asimilacijska politika: šole so izključeno enojezične, pouk se vrši v vzdušju pretiranega poveličevanja italijanske dvatisočletne kulture, poučevanje

slovenskega jezika ali celo beneške zgodovine je strogo prepovedano. Istočasno z zaviranjem razvoja jezika in kulture ter otežkočenjem stikov z brati, ki so ostali v avstro-ogrski monarhiji, se najprej upočasni socio-ekonomskoga razvoja onotnih krajev, kmalu za tem pa sledi doba izseljenštva, ki bo skoraj spraznila beneške slovenske doline in vasi. Samo še v cerkvi, ki postane takoreč edina slovenska šola v najširšem pomenu besede za beneškega človeka vse do usodnega leta 1933, ko fašizem ukine to zadnjo obliko akulturacije v materinščini, lahko nemoteno posluša slovensko besedo. Po tem suženjskem, za Slovene na vse načine zavirajočim vzdušju, raste na Trčmumu mladi Ivan Trinko, ki se bo razvil v isto krasno mladostransko osebnost, ki bo dajala svoj pečat dolga desetletja verskemu, kulturnemu in političnemu delovanju ne samo na območju Beneščine, tem več bo odmevno prisotna na celotnem teritoriju tedanje Julijske krajine. Enojezično italijansko šolo obiskuje najprej v Jelini, nato v Čedadu in končno na videmskem nadškofijskem semenišču, kjer se začne, postavljen v drugo jezikovno področje ter v drugo kulturo, spraševati o svoji identiteti ter o svoji kulturi v širšem smislu. Vzvezi s tem je njegov mentor, buditelj in prvi beneško-slovenski pesnik duhovnik Peter Podreka zapisal: «Lah-

ko trdim, da je on prvi, ki se je zavedel svoje narodnosti na Beneškem in jo tudi od drugih dobil». Ko mu v četrti gimnaziji prvič pride v roke slovenska knjiga in se neposredno sreča s slovenskim knjižnim jezikom, sprevidi, da ni jezik, ki ga je nekoč govoril doma, nič drugega kot eden novih narečij slovenskega jezika, da torej spada njegova prva osnovna kulturacija slovenski kulturi: začne se mrzljivo zanimati za svoj slovenski jezik, za svoj kulturo, za svojo matično domovino. Ta ljubezen do svojih beneških bratov in do Slovencev sploh ga bo spremljala od tedaj celo življenje, tako da je »bil pri 35 letih človek, ki se sproščeno kreta v dveh kulturnih svetih, ki je bil doma tako v romanskem kot v slovanskem svetu. Postal je dvojezičen v najširšem pomenu besede«, kot je zapisal veliki poznavalec Beneške Slovenije in beneških ljudi Božo Zuanella.

Takšna izredno široko razgledana in nepristranska osebnost je kar naravnost težila k temu, da postane kulturni most med slovenskim in romanskim svetom. Iz tega zornega kota je njegovo delo prevajalca nekaj posem samoumevnega, njegova vloga posrednika kulture pa nekaj, česar se je nedvomno zavedal le, kadar se je kot mlad nadarjen fant prvič znašel v tujem jezikovnem in kulturnem okolju.

Marino Vertovec

Associazione clubs alcoolisti in trattamento di Cividale

Queste sono le nostre finalità

Dopo la costituzione dell'A.R.C.A.T. (Associazione Regionale Club Alcoolisti in Trattamento) del Friuli-Venezia Giulia avvenuta il 20-10-82, visto la costante diffusione dei Clubs per Alcoolisti in Trattamento (C.A.T.) in tutta la Regione (circa 150), sono state istituite le Associazioni zonali (A.C.A.T.) in ogni Unità Sanitaria Locale.

Nel Cividalese l'Associazione si è costituita nell'ottobre 1983. Il Consiglio Direttivo è formato da: Presidente: ass. sociale Gabriella Totolo; Vice Presidente: sig.ra Marisa Medot; Segretaria: sig.ra Marilena Dal Ben; Tesoriere: sig. Romeo Lancerotto; Consigliere: dott. Diego Lavaroni; Consigliere: sig.ra Raffaella Bon.

L'Associazione ha stabilito la sua sede presso lo Stabilimento Ospedaliero di Cividale - con concessione dell'U.S.L. - con recapito presso l'Ufficio Tossicodipendenze (tel. 0432/730791, int. 324, oppure 0432/731198).

L'A.C.A.T. del Cividalese, facendo proprio il principio che l'alcoolismo è da considerarsi una malattia psico-medico - sociale, intende:

a) adoperarsi per la prevenzione, la cura e la riabilitazione della stessa attraverso una metodologia basata sul principio dell'auto-aiuto e aiuto reciproco che si esprime essenzialmente nella Comunità Terapeutica dei Clubs per alcoolisti in trattamento;

b) rappresentare un punto di riferimento dei Clubs del-

la zona, facendo proprio il principio dell'unità metodologica che sta alla base del programma alcoologico dei Clubs e dei Servizi socio-sanitari collegati.

c) aderire ad ogni iniziativa che si prefigge lo sviluppo di programmi di informazione, formazione e ricerca in campo alcoologico, nonché interventi operativi per la soluzione dei problemi legati al consumo delle bevande alcoliche e dell'alcoolismo come dipendenza.

d) cooperare, promuovendo la partecipazione attiva di tutti i suoi membri, con persone, gruppi, istituzioni, associazioni che fanno proprio l'obiettivo della prevenzione, cura e riabilitazione dell'alcoolismo a prescindere da indirizzi metodologici, religiosi e della nazionalità propria di ognuno.

Nella realtà locale l'A.C.A.T. del Cividalese si è inoltre prefissata i seguenti obiettivi:

— collegamento con l'U.S.L. del Cividalese per proporre programmi e convenzioni in base alle leggi vigenti;

— richiedere all'U.S.L. la costituzione di un Servizio di alcolologia (Sezione ospedaliera o Dispensario), indispensabile per questo territorio;

— creazione di nuovi Clubs nella zona del Cividalese;

— richiedere all'U.S.L. e alle Pubbliche Amministrazioni il riconoscimento di questa terapia nell'ambito dell'attività per le tossicodipendenze;

— richiedere all'U.S.L. e alle Pubbliche Amministrazioni di consentire ai propri operatori socio-sanitari di formarsi nel campo dell'alcoologia e poter svolgere l'attività di cura e riabilitazione prevista da questo trattamento (nelle Istituzioni e nel territorio) nell'ambito del proprio mansionario e del proprio programma di lavoro;

— prevedere attività di sensibilizzazione, di informazione ed educazione alla salute, in collaborazione con l'U.S.L., le Pubbliche Amministrazioni ed altre Associazioni ed Organismi, in varie sedi (scuola, caserme, fabbriche, territorio, ecc.), con obiettivi e modalità da costruire e perfezionare;

— Proporre iniziative nel settore dell'occupazione, in collaborazione con le Associazioni, la Cooperativa di lavoro «Il Natisone», gli organismi sindacali presenti in zona.

Attualmente nel territorio dell'U.S.L. n. 5 del Cividalese sono stati attivati n. 6 Clubs: a Manzano, San Pietro al Natisone, a Cividale (2 Clubs), a Premariacco, a San Giovanni al Natisone, dove settimanalmente si svolgono le riunioni terapeutiche. Ciascun C.A.T. è costituito da 15-20 alcoolisti in trattamento, loro familiari e il conduttore, adeguatamente formato nel campo dell'alcoologia. Nell'aprile '84 gli alcoolisti in trattamento erano n. 80.

L'A.C.A.T. non ha scopi di lucro ma persegue scopi sociali e terapeutici al conseguimento dei quali provvede con le quote associative versate dai C.A.T. funzionanti nei Comuni della U.S.L. n. 5, in ragione dei propri membri, e con contributi di Enti Pubblici e donazioni private.

Il materiale sanitario e didattico necessario per questo servizio ed il Kit di prevenzione distribuito agli alunni è stato offerto grazie alla collaborazione di alcune case

La Bibbia in friulano

La Bibbia, tradotta in friulano dal prof. don Francesco Placereani e da don Antonio Bellina, stampata e distribuita dall'editore Mario Ribis, è stata ufficialmente presentata alla stampa e al pubblico il 22 giugno nella sala maggiore di Palazzo Belgrado, in Udine, dal dott. don Duilio Cognali, direttore de «La Vita Cattolica», e dal prof. Giuseppe Bergamini, storico dell'arte.

L'iniziativa, approvata dai vescovi di Gorizia, Pordenone e Udine, prenderà corpo in dispense settimanali che verranno poste in vendita nelle edicole a partire da luglio e saranno poi raccolte in volumi. Il primo, comprendente i Vangeli e gli Atti degli Apostoli, sarà pronto per Natale; il secondo, dedicato alle Lettere e all'Apocalisse, è in programma per la Pasqua del 1985. Il settimo e ultimo volume sarà pronto a Natale del 1986.

E' forse superfluo richiamare l'attenzione del pubblico e della critica sul significato linguistico e culturale della pubblicazione, realizzata grazie alla collaborazione di un nutrito staff di specialisti. I due traduttori sono stati infatti assistiti da una commissione di biblisti composta da: prof. don Renato De Zan, prof. don Rinaldo Fabris, prof. don Giorgio Giordani, prof. don Guido Maghet, mons. don Eulogio Sabbadini, mons. don Arrigo Sedran.

Le numerosissime illustrazioni, stampate a colori, selezionate dal prof. Giuseppe

Bergamini e dal prof. Paolo Goi e impaginate dal grafico Ferruccio Montanari, costituiscono nel loro complesso la più completa rassegna d'arte sacra che sia mai stata stampata in Friuli; e siccome è certo che l'opera non sarà ristampata, la Bibbia in friulano dovrebbe arricchire le biblioteche di tutti coloro che amano la pittura e le altre arti figurative.

Srečanje ob meji po 41. leti

Dne 27. maja so se po 41 letih v Tolminu že drugič srečali sošolci iz takratne italijanske nižje srednje šole. Za srečanje so si zbrali zadnjo nedeljo v maju, ko narava zeleni in razvjeti, na vrčacih pa je še vedno bela snežna odeja. Razred je sezavljalo kakih 24 fantov iz tolminske okolice, Krasa, Furlanije, pa tudi iz drugih krajev Italije. Ti nekdanje fantje, sedaj nekateri že stari očetje, živijo deloma v Jugoslaviji, v Tolminu, Novi Gorici, Ajdovščini in Postojni, deloma pa v Italiji, v Vidmu, Huminu, Milanu, Rimu, na Siciliji in na Sardiniji. Nekateri od sošolcev niso več med živimi, ker jih je pretežno takrat še mlade pokosila vojna vihra.

Med tistimi, ki so ostali, niso vsi mogli na srečanje zaradi raznih zadržkov, kljub temu pa se je zbral deset nekdanjih porednežev in so se prav dobro imeli in razumeli. Ogledali so si svoj tempelj učenosti, ki ga

sedaj obnavljajo, novo zelo moderno tolminsko osemletno šolo svoj stari konvikt, kjer so takrat stanovali in je sedaj preurejen v moderen in prijeten hotel na sotočju tolminske Soče. Tam so imeli tudi opoldanski obed. Srečanje je bilo prisrčno. Uradnega jezika ni bilo, furlanščina se je mešala s slovenščino in italijanščino. Bil je neuraden a prepričljiv dokaz mirnega sožitja vseh naših ljudi.

M. V.

In crisi l'Orto Botanico: interrogazione in Provincia

Dell'Orto Botanico di Udine, portato alla ribalta da una recente presa di posizione della WWF e della Società Alpina Friulana, si occupa anche una interrogazione presentata il 20 giugno u.s. in Provincia. Primo firmatario dell'interrogazione il consigliere Petricig (PCI) seguito da Sbuelz (PSI), Melissa (PSDI) e Comini (MF).

L'interrogazione premette che «...da ormai lungo tempo rimane irrisolto il problema della sopravvivenza dell'Orto Botanico Friulano. Da molti anni il direttore dell'Orto Botanico va chiedendo una soluzione che consenta all'istituzione una dignitosa presenza nella cultura del Friuli ed uno sviluppo dell'attività scientifica.

Sono a tutti noti i meriti dell'Orto Botanico Friulano, che mantiene contatti con numerosissime istituzioni di tutto il mondo, con la realtà territoriale, con gli istituti scolastici e con associazioni ecologiche...».

I consiglieri firmatari interrogano quindi il presidente della giunta provinciale, dott. Englaro: «... se intenda avviare a soluzione il problema dell'Orto Botanico Friulano, informando intanto la commissione istruzione e ricerca scientifica degli intendimenti della giunta».

ziali non provoca alcun sintomo o disturbo, mentre dà segno di sé solo in fase avanzata, quando le possibilità terapeutiche sono inferiori. Per tali ragioni l'azione preventiva deve essere rivolta alla popolazione sana. I risultati nell'applicazione su larga scala di questo test sono confortanti: nelle zone controllate l'incidenza del cancro del collo dell'utero e quindi la mortalità sono notevolmente diminuite.

Tecnicamente il test consiste nel raccogliere (da parte di personale appositamente preparato) delle cellule del collo uterino. Tali cellule riportate su un vetro, vengono inviate al laboratorio di Citodiagnistica per l'osservazione microscopica.

In base all'aspetto delle cellule, il referto può essere: negativo (classe I.a e II.a) dubbio (classe III.a), positivo (classe IV.a e V.a). La negatività del test deve essere ricontrollata ogni anno. In caso di esito dubbio o positivo, la paziente si dovrà sottoporre a visita ginecologica per le necessarie indagini. Per sottoporsi al test è sufficiente osservare le seguenti indicazioni: 1) non praticare lavagne vaginali né bagno in vasca nelle 24 ore precedenti l'esame (e durante questo periodo è opportuno evitare rapporti sessuali). 2) Non è possibile eseguire il PAP-TEST durante il periodo mestruale e nei giorni immediatamente successivi. 3) Non devono essere effettuate terapie locali (candelette antinfiammatorie ad esempio) nell'imminenza dell'esame.

DOVE ESEGIRE IL PAP-TEST?
Presso la Sede del Consultorio familiare di S. Pietro al Natisone (Poliambulatorio) nei seguenti giorni:
Lunedì dalle ore 10 alle ore 11
Venerdì dalle ore 14 alle 15

COS'E' IL PAP-TEST E QUAL'E LA SUA IMPORTANZA

Si tratta di uno dei pochi tests per la prevenzione dei tumori applicabili su larga scala: infatti è eseguibile su tutte le donne. È di facile e rapida esecuzione, assolutamente indolore e di sicuro affidamento. Attraverso il PAP-TEST si può arrivare alla individuazione di un eventuale tumore del collo dell'utero

in una fase precoce, quando cioè esso può essere ancora curato con buona probabilità di guarigione. Proprio la diagnosi precoce, infatti, è l'arma oggi più efficace per combattere i tumori, dato che solo se colti negli stadi iniziali possono essere curati opportunamente. Tenuto presente che il tumore nelle fasi ini-

ziali non provoca alcun sintomo o disturbo, mentre dà segno di sé solo in fase avanzata, quando le possibilità terapeutiche sono inferiori. Per tali ragioni l'azione preventiva deve essere rivolta alla popolazione sana. I risultati nell'applicazione su larga scala di questo test sono confortanti: nelle zone controllate l'incidenza del cancro del collo dell'utero e quindi la mortalità sono notevolmente diminuite.

Alla fine del corso sono state inviate delle lettere ai genitori in cui si espone la situazione del figlio e si invita a provvedere per le cure eventualmente necessarie.

In mancanza di interventi delle strutture pubbliche ci si affida quindi alla volontà dei singoli per l'insegnamento di questi importanti concetti di prevenzione delle malattie.

E' auspicio di tutti, ma soprattutto dei bambini, che queste esperienze si ripetano nei prossimi anni scolastici e anzi possano essere effettuate anche e soprattutto nelle scuole elementari, ove la recettività dei bambini è maggiore e con più facilità possono essere assimilati elementi di educazione sanitaria.

Fabrizio Turrini

Spoznavajmo naše kraje

Sovodnja, v Sovodnji, iz Sovodnje, sovodenjski, Sovodnjani, ital. Savogna, 1981: 180 preb., avtobusna postaja, fara, občina, pošta, zdravnik, osnovna šola tu, sodnija železniška postaja Čedad 12 km. Nadmorska višina 235 m. Vas stoji na levi strani Sovodenjske doline v skritem kotu 300 m. od asfaltirane pokrajinske ceste, ki pridrži sem od Aže. Pomenovana je po sotočju Aborne in Reke, a je od njunega pravega ustja oddaljena okoli 400 m. Levo od vase brezimeti potoček.

Kraju pripadajo naslednji zaselki: Podar (pri Podru), ital. Podar, Kranjac, (pri Kranjcu), ital. Crisnero, Fleta (pri Fleteh), ital. Fletta in Blažin (pri Blažinu), ital. Blasin, ki zaradi v zadnjem času zgrajenih hiš na vmesnih prostorih doma prehajajo eden v drugega. Pri Kranjcu se Sovodenjska dolina cepi v dva kraka; na levi je dolina Aborne, na desni dolina Reke. Deli ju Tarčunski hrib, na katerem stoji vas Tarčun, v nadmorski višini okoli 300 m. pa samotna kmetija pri Štefniču (ital. Steffenig), kamor drži stranska cesta, ki se odcepi od ceste Sovodnja-Jeronišče. Gozdno cesto Sovodnja-Kuosta se poslužuje kmetovalci.

Za mostom čez Aborno drži ena cesta po kratki ozi doli mimo zaselka Flete do Jeronišča, ena cesta pa ob Reki mimo zaselka Blažin in mostu »Na rantah« na kraj Saje. Tu se cesta cepi.

Špeter

Dve pomembni razstavi

V okviru špetrskega občinskega praznika sta Društvo beneških likovnih umetnikov in Beneški študijski center Nedža priredili dve pomembni razstavi. Prvo, ki ima naslov Srečanja, so ob prisotnosti obeh umetnikov, Čedajca Coloja in Tržačana Špacala, ter številnih družbenopolitičnih in kulturnih delavcev slavnostno odprli prejšnji petek v veči srednje šole v Špeteru. Na otvoritvi je nastopil tudi znani Ribniški oktet iz Ljubljane.

Pomen razstave, ki predstavlja dva umetnika velikega formata, dva osebna prijatelja, dva človeka z meje in ki skuša vključiti Benečijo v tokove sodobne kulture, sta na otvoritvi poudarila kritik Milko Rener in podpredsednik videmske pokrajine Bulfone. Le-ta se je še posebej zaustavil ob pomenu pobud, ki težijo tudi na likovnem področju k ustvarjanju in razvijanju stikov med sosednimi deželami. Značil-

En krak pelje mimo Čeplešč in Polave po Serpeninah na Livek (YU). Glavna, tako imenovana turistična, cesta pa na Matajur.

Sovodenjsko dolino spremljata po vsej dolžini dva grebena, ki se proti jugu vse bolj znižujeta. Prvi se začenja pri Matajurju in končuje z Bardom (249 m) pri Ažli, drugi pa seže od Kuka, ki je že onstran državne meje v Sloveniji, prek Sv. Martina (965 m), Šinžilja (636 m), Sv. Lucije (582 m) in Sv. Jerneja (625 m) do Vajnje na nasproti Aže pri Dolenji Mjersi.

Ledinska imena okrog zaselkov so: Ravan, Brezje, Skobečak, Libarščak, Draga, Podčarieščina, Velika dolina, Pod huda, Rep, Kras, Zliebac, Pan, Ločila, Jastreca, Zare, Mlaka, Podbrieg, Struga, Ambor, Guna, Dolina, Ungle, Puštola, za Gula, Čarna uoda, Gu Jancah, Pečja, Mihičeva, Lazič, Kamunjča, Bazinca (potok), Mala njivica, Kuotišče, Skočidu.

Zaselek Kranjac (211 m), poimenovan po prvem prebivalcu s Kranjskega, ki si je tu postavil hišo, je dejansko upravno in gospodarsko središče sovodenjske občine.

Tu so sedež občine, pošta, šola, otroški vrtec za vso občino, trgovina z živilimi in trgovina z zelenjavami in sadjem, dve gostilni, mesnica. Pri Podru, kjer je bilo po zadnjem vojnem zgrajenih več hiš, je pekarna, ki peče med drugim tudi gubance, kulinarično posebnost Nadiških dolin. Tu je tudi nogometno

igrišče.

Sovodnja in Kranjac imata vsak svoj vodovod in svojo javno telefonsko govorilnico, precej je tudi zasebnih telefonov, ker so izdatki za priključitev v dolini mnogo manjši kot v odročnih krajinah. V Sovodnji ena gostilna. Župna cerkev Sv. Mohorja in Fortunata je bila leta 1890 zgrajena na temeljih stare prednice iz 15.-16. stoletja. Ker je bilo v njej vojaško skladišče, je bila leta 1917 med prodorom avstrijske vojske pri Kobaridu požgana. Leta 1919 so jo obnovili. Pokopališče tu. V Sovodnji je še nekaj starih hiš in gospodarskih poslopij, drugod so povečini hiše novega tipa. Pri Kranjacu so na levi strani potoka Aborne ostanki starega mlina. Za njim nek domačin iz Barc je poskusno gojil polže. Redki pravi kmetje. Še nedavno so imeli lastno mlekarino, poslej prodajajo mleko v ažliško mlekarino. Večina delovne sile je zaposlena v industriji in drugi podjetjih v Čedadu in Manzanu. Gradbeno podjetje. Taksist pri Blažinu.

Pogosteji priimki so Steffenig, Vogrig, Pagon, Qualizza, Periovizza, Marchig, Cromaz. Tu biva in ustvarja slikar in kipar samouk Romano Cromaz (r. 1931), ki se udeležuje skupnih razstav Društva beneških likovnih umetnikov.

Stara votivna cerkvica Sv. Egidija (Sv. Šinžilj) na istoimenskem hribu (636 m) je v razvalinah.

Neki se je spremenilo an lietos: »Mlada brieza - barčica moja« rata samuo «Mlada brieza». Že lepu poznamo Nedžke doline, pa kier Benečija ne konča v Nedžkih dolinah smo odločili, de puojmo vsako lieto drugam: lietos gremo nomalo deleč, v Žabnici, hlietu se ne vie še. An muorje? Nie rečeno, de ne puojmo vič, morebit že hlietu!

V Žabnicah bomo stal v domu Mangart, ki je an liep »rifugio« v vasi, ki so lanskouliet končal gradit an inaugral. Zaki muorta hitiet se upisat? Zak je manj prestoru an je že vič, ku 40 upisanih. Se troštamo, de lietos če bo manj otruok bomo buj dielal z njim. Druga rieč je, de damo prednost tistin »asistentam«, ki guore po

našim takuo, de otroc se na pozabejo še kar znajo!

Na rieč zlo važna je, de smo nomalo »limital« lieta otruok: ne premajhani, ne prevelik takuo, de na bo velikih razlik liet an se bo buj dielal.

No zadnjo uprašanje. Zak smo spremenili datum? Datum smo spremenil zak smo se vračal damu premaša pozno: je hmalu začela šuola an je bluo triebia še kupit koluorje, buvka, kartete, pene... an pohtiet naprav štiste kompite, ki nieso bli nareti. Porčemo pa, de je an liep prestor, de bo puno pasegjat, de se boamo učil slovensko, de ušafamo puno novih parjetelju. Brez dvoma, bo zaries le-pu!

Marina

Si sono sposati due amici delle Valli

... e cussi cul cur d'amor, cui amis ator ator Flavia e Andrea cun bacan, si son mitus le vere in man. È questo un pezzo del ritornello della canzone parole di Mauro Pasolini, musica di Nino Specogna) che noi del coro Pod lipi abbiamo dedicato a due nostri compagni nel giorno del loro matrimonio.

Flavia Moschioni e Andrea Martinis, tutti e due di Cividale, si sono sposati sabato 16 giugno presso il municipio di questa cittadina. Che dire di loro qui sul Novi Matajur? Sono due giovani conosciuti da molti anche qui nelle nostre valli, soprattutto dai giovani e dagli operatori culturali. La loro storia ha inizio già otto anni fa, quando facevano parte del Centro iniziative culturali. Passati i tempi del CIC, vennero quelli dei «Belandants», gruppo teatrale di pagliacci e burattini, che faceva spettacoli per bambini e che qui in Benecia partecipava a quegli appuntamenti importanti coi nostri bambini come il Pust, la Befana, Moja vas, ecc.



Andrea sempre da «pajaso» e Flavia da brava burattinaia. Entrarono a far parte del coro Pod lipi circa cinque anni fa. Andrea è professore di musica e tutta la sua preparazione e sensibilità musicale, l'impegno a salvare e valorizzare il canto popolare, ha arricchito e stimolato notevolmente il coro di cui fa parte. Andrea ha pure armonizzato due canti per il nostro coro: «Sem slovenska deklica» e «Johannica». Da due anni inoltre fa parte del gruppo di insegnanti della scuola di musica di Ponteacco. Anni ad dietro lavorò anche al soggiorno culturale-ricreativo Mlada brenza.

La festa di matrimonio di Flavia e Andrea si è svolta al «Castello» ed è stata molto bella, con tante sorprese, tra queste la loro storia rappresentata con burattini dal gruppo Belandants.

Noi tutti del Pod lipi, assieme ai tanti loro amici delle Valli auguriamo a Flavia e Andrea che tutti i loro sogni e le loro speranze possano realizzarsi.



O pomenu natečaja Moja vas je govorila občinska svetovalka in članica Beneškega študijskega centra Nedža Bruna Dorbolò.



Otroci pri natečaju Moja vas.

Mlada Brieza '84

Neki se je spremenilo an lietos: »Mlada brieza - barčica moja« rata samuo «Mlada brieza». Že lepu poznamo Nedžke doline, pa kier Benečija ne konča v Nedžkih dolinah smo odločili, de puojmo vsako lieto drugam: lietos gremo nomalo deleč, v Žabnici, hlietu se ne vie še. An muorje? Nie rečeno, de ne puojmo vič, morebit že hlietu!

Na rieč zlo važna je, de smo nomalo »limital« lieta otruok: ne premajhani, ne prevelik takuo, de na bo velikih razlik liet an se bo buj dielal.

No zadnjo uprašanje. Zak smo spremenili datum?

Datum smo spremenil zak smo se vračal damu premaša pozno: je hmalu začela šuola an je bluo triebia še kupit koluorje, buvka, kartete, pene... an pohtiet naprav štiste kompite, ki nieso bli nareti. Porčemo pa, de je an liep prestor, de bo puno pasegjat, de se boamo učil slovensko, de ušafamo puno novih parjetelju. Brez dvoma, bo zaries le-pu!

Marina

Colò e Spacal a S. Pietro al Natisone

Due artisti a confronto anche quest'anno in una grande mostra allestita nell'atrio della scuola media di S. Pietro al Natisone dall'associazione artisti della Benecia e del Centro studi Nedža.

Si tratta dei pittori Colò e Spacal, cividalese il primo, sloveno triestino il secondo. La mostra ha quindi anche il significato di incontro di diverse esperienze e personalità artistiche. Lo ha notato al pubblico intervenuto all'inaugurazione della mostra il critico d'arte Milko Rener: presentando gli artisti non ha mancato di rilevare gli aspetti culturali e stilistici del neo-cubista Colò e della lunga avventura espressiva di Spacal.

Alla mostra, in rappresentanza della Provincia, ha preso la parola il vice-presidente avv. Bulfone. Pieno apprezzamento dell'amministrazione provinciale — ha detto — per queste iniziative culturali che valorizzano il territorio della Benecia inserendolo nelle aree di impegno della Provincia.

Di qui l'accresciuta attenzione per le attività degli sloveni della provincia di Udine da parte degli enti pubblici che dovrà svilupparsi anche nel futuro.

La serata è quindi, proseguita con il concerto corale del famoso otetto «Ribniki oktet» di Lubiana. I cantori hanno eseguito una serie di canti popolari e di autore, con veri e propri pezzi di bravura e virtuosismo, applauditissimi dai presenti.

5° Ex-tempore di pittura ECCO I VINCITORI

Presso la Beneška galerija di S. Pietro al Natisone sono stati proclamati i vincitori della 5. ex-tempore internazionale di pittura «Immagini delle Valli del Natisone». Per due settimane consecutive sono arrivati a S. Pietro al Natisone diversi pittori locali e dalle regioni contermini, Carnia, Friuli e Slovenia, per riprodurre ed interpretare scorci, paesaggi ed immagini delle vallate.

Le opere rimangono esposte per tutta la settimana ed il pubblico potrà esprimersi, con una scheda da deporre in un'apposita urna, in merito ai quadri preferiti: questo consentirà all'associazione artisti della Benecia, che ha organizzato l'ex-tempore di assegnare uno o più premi oltre a quelli già assegnati dalla giuria degli esperti, pittori, critici e giornalisti.

La premiazione di questi



Podpredsednik videmske pokrajine Enrico Bulfone na veliki razstavi s slikarjem Colò in Spacal v atriju srednje šole Špeter. Ob otvoritvi je govoril tudi prof. Milko Rener in zaključil Ribniki oktet iz Ljubljane.



Odbornik za kulturo Oscarre Lepre govori pred Beneško galerijo o pomenu V. mednarodnega slikarskega ex-tempore «Podobe Nadiških dolin», ki ga vsako leto prireja Društvo beneških likovnih umetnikov: prisotni so bili štirinajst slikarjev iz Slovenije in Furlanije.

SPORT**RISULTATI****Torneo di Pradamano**

Linea Zeta - Valnatisone 1-1
(vince la Linea Zeta ai rigori)

Torneo Ammogliati di Moimacco

Ziracco - S. Pietro 0-0
(0-1 dopo i tempi suppl.)

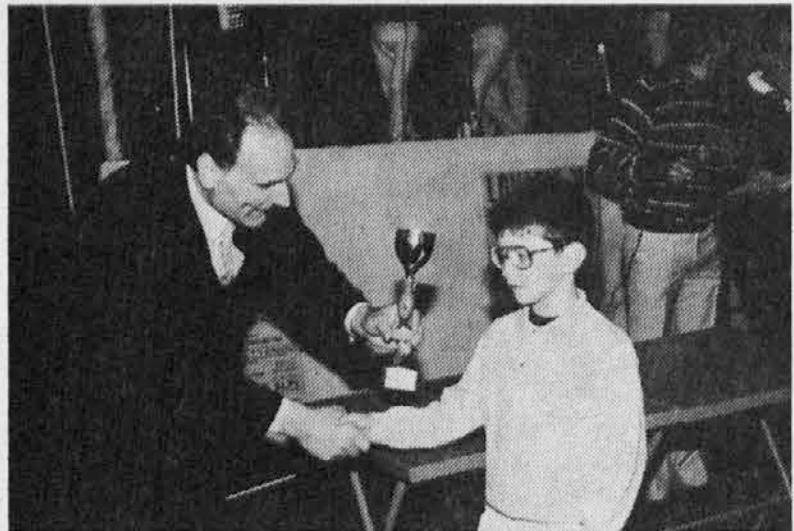
| |
|--|
| Torneo bar di Cividale |
| Pizzeria Sombrero - Pizzeria Cavallino 1-1 |
| Pizzeria Salette - Pizzeria Cavallino 3-1 |
| Pizzeria Cavallino - Bar Brich 2-2 |
| Pizzeria Salette - Pizzeria Sombrero 3-2 |
| Bar Silvia - Da Nevio 3-3 |
| Bar Silvia - Nardini 3-0 |



I «Pulcini» della Valnatisone che hanno disputato il torneo di Pradamano; da sinistra a destra in piedi: Osgnach Michele, Sturam Nicola, Venuti Massimo, Osgnach Cristian, Bacia Gabriele, Chiacig Roberto; accosciati, Mottes Luca, Mulloni Cristian, Sturam Federico, Rossi Stefano, Crucil Matteo.



Il capitano della Linea Zeta Stefano Bertolotti riceve il trofeo di Pradamano da un dirigente della Serenissima.



Luca Mottes riceve il premio dal Sindaco di Pradamano.



Gli «Ammogliati» che hanno vinto il torneo di Moimacco; in piedi da sinistra a destra: Bacia, Zulz, Pieniz, Tropina, Gariup, Blasetig, Sturam, Motte, Coren, accosciati, Strazzolini, Bastiancig, Jussa, Gallo, Bordon, Belida, Beuzer.



Aldo Sturam riceve dalle mani del Sindaco di Moimacco il trofeo.

LINEA ZETA: TRIONFO!

Il torneo a «sette» organizzato in modo impeccabile dall'u.s. Serenissima di Pradamano con la collaborazione del comune ha avuto un gran successo sia per la partecipazione di squadre che di pubblico. La finale, che vedeva di fronte le più belle realtà del momento, la Linea Zeta che ha conquistato il **titolo provinciale dei Pulcini**, ed i suoi più validi antagonisti, i ragazzi dell'u.s. Valnatisone, si è concluso con il risultato di parità. Per primi a passare in vantaggio sono stati i sanpietrini, al settimo del secondo tempo, con una stupenda conclusione di Bacia Gabriele, che ha sorpreso il bravo Qualissoni, che è stato l'eroe della giornata. La gara ormai

andava tranquillamente verso la fine, mancavano due minuti, quando lo sgusciante Sciadà approfittando di un malinteso fra i difensori sanpietrini siglava il risultato di parità. Si andava ai supplementari, ma il risultato rimaneva inalterato. Quindi i calci di rigore con protagonista il portiere Qualissoni che parava ben tre calci di rigore ai frastornati valligiani, mentre i ragazzi di Ziracco-Campeglio andavano a segno quattro volte.

Il sindaco di Pradamano consegnava a Luca Mottes una coppa quale più giovane calciatore del torneo, alla Valnatisone andava la coppa offerta dal Consiglio Regionale, il trofeo alla Linea Zeta.

Gariup "copia,, Vagheggi

Nei supplementari «spunta» Giorgio Gariup e per il Ziracco è notte fonda! C'era molta attesa fra le due tifoserie per la finale di questo tredicesimo torneo ammogliati, organizzato dalla Polisportiva Moimacco e non è andata delusa. Ci sono voluti altri venti minuti supplementari per decretare la vincente. La gara, molto equilibrata, ha avuto momenti di agonismo vibrante, tre espulsi dello Ziracco, uno del S. Pietro: è davvero troppo per un torneo del genere! Le due squadre si erano già incontrate nella fase eliminatoria, con un'autorete sfortunata di Mario Jussa la vittoria era andata al Ziracco. Questo era quindi da considerarsi un incontro di rivincita.

La gara, a parte l'eccessivo agonismo, ha avuto dei buoni sprazzi di gioco, ai veloci attacchi del Ziracco il S. Pietro opponeva azioni manovrate sotto l'attenta regia di Luciano Bellida, il quale, assieme a Stefano Strazzolini ha rappresentato il fulcro del

gioco sanpietrino. Una difesa ermetica che ha subito una sola «autorete» in tutto il torneo impostata sul coriaceo Jussa e su Blasetig, con Aldo Sturam libero e Roberto Troppina portiere saracinesca, il complesso è risultato equilibrato. Alla fine la vittoria ottenuta col minimo scarto non deve illudere chi ha seguito l'incontro. Nei supplementari un rigore (fallito su Blasetig) è stato ignorato dall'arbitro e una rete è stata annullata inspiegabilmente per fuorigioco. L'arbitro così ha cercato di non infierire sul Ziracco in inferiorità numerica. La bella rete segnata dal «Vagheggi della situazione», Giorgio Gariup, entrato in campo a pochi minuti dalla fine dei tempi regolamentari ha risolto l'incontro con un secco tiro rasoterra, che il bravo portiere di Ziracco non ha potuto parare. Alla fine per le premiazioni agli ammogliati sono andate due coppe, quella della miglior difesa ed il trofeo consegnato dal Sindaco.

Disciplina, marcatori, classifiche . . .**CLASSIFICA DISCIPLINA GIOVANISSIMI**

- 1) Percoto Penaltà 1
- 5) Faedese Penaltà 6
- 8) Valnatisone Penaltà 9
- 12) Manzanese Penaltà 13
- 14) Buttrio Penaltà 15
- 15) Azzurra, Serenissima Penaltà 16

28) Gaglianese Penaltà 41
32) Aurora Penaltà 49
35) Cividalese Penaltà 80
Fuori classifica per aver superato i 100 punti penaltà Torreanese.

GIOVANISSIMI

Torreanese 37; Serenissima, Manzanese 32; Percoto, Valnatisone 24; Buttrio 23; Cividalese 20; Azzurra 10; Gaglianese, Faedese 8; Aurora 2.

Da Cividale a S. Pietro, ed ora all'Udinese calcio

Flavio Zorzini è passato dalla Valnatisone «Giovanissimi» all'Udinese.

CLASSIFICA DISCIPLINA ESORDIENTI

Valnatisone, Faedese, Buttrio, Percoto ecc. Penaltà 0
Gaglianese, Lauzacco ecc. Penaltà 1
Azzurra, Torreanese Penaltà 6
Manzanese, Moimacco Penaltà 20
Cividalese Penaltà 36

ESORDIENTI

Manzanese 34; Cividalese 29;
Valnatisone 28; Torreanese 24; Percoto, Buttrio 22; Lauzacco 21; Gaglianese 17; Faedese 11; Azzurra 9; Moimacco 3.

CLASSIFICA MARCATORI ESORDIENTI

24 Reti: Baracetti Massimo (Zompicchia)
22 Reti: Mattelloni Marco (Julia)
21 Reti: Sabbadini Claudio (Torreanese)
19 Reti: Fiorentini Flavio (Valnatisone), Ongaro Sergio (Rive d'Arcano)

CLASSIFICA DISCIPLINA PULCINI

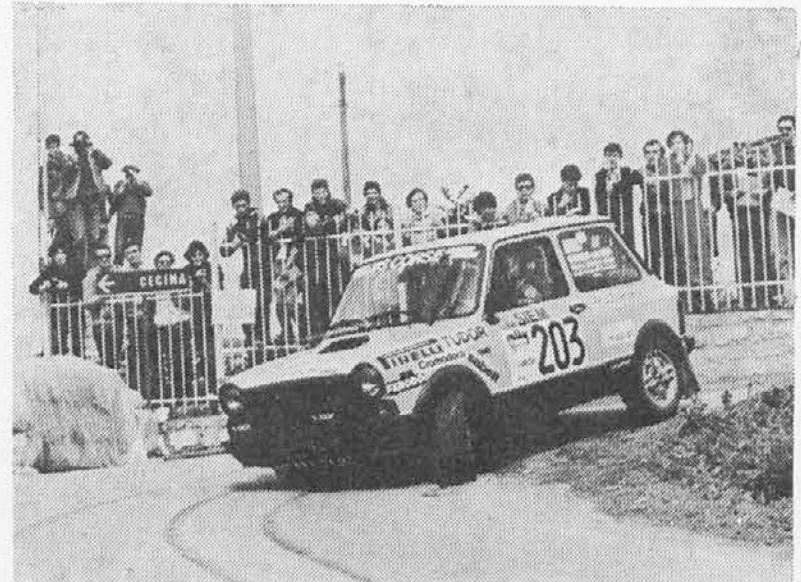
1) Valnatisone, Linea Zeta, Gaglianese, Moimacco, Stella Azzurra ecc.
3) Cividalese Penaltà 2
5) Aurora Penaltà 6
7) Azzurra Penaltà 31

PULCINI

Linea Zeta 28; Valnatisone 21; Cividalese 16; Moimacco 13; Gaglianese 12; Aurora 10; Stella Azzurra 7; Azzurra 4.

CLASSIFICA MARCATORI CAMPIONATO PULCINI

18 Reti: Compagnon Luca (Linea Zeta)
16 Reti: Catena Marco (Sangioro), Golles Manuele (Linea Zeta)
15 Reti: Crivellini Michele (Chiavari)
14 Reti: Clavora Mauro (Valnatisone)

**FORZA PIETRO!**

Al «Lana» Corredig 2° al traguardo e 2° in classifica -

Al 7° Rally della Lana, prova valida per il trofeo A 112 Abarth, disputatosi il 30 giugno e 1° luglio a Biella, Corredig - Zamparutti concludono con un ottimo 2° posto che consente al pilota valigiano di piazzarsi al secondo posto anche in classifica generale.

Un rally, come racconta Corredig, impegnativo che aveva poco preparato, ma che comunque è andato bene e che fa sperare bene a tre gare dal termine del trofeo. Con un'ottima seconda posizione in classifica generale le prove di Piancavallo, S. Remo e S. Marino danno ancora spazio ad ogni possibilità, seppure il distacco in punti può sembrare troppo grande. Teniamo presen-

te che al Piancavallo l'equipaggio del team Michiel Friul-export corre in casa mentre la prova di S. Remo che aveva visto Corredig terzo la scorsa stagione dà doppio punteggio pertanto tutto è possibile e augurandoci che le cose vadano per il meglio ricordiamo a tutti gli appassionati il prossimo appuntamento d'obbligo al rally del Piancavallo il 31/8 - 1.2/9. Intanto per ammazzare il tempo e non farsi prendere troppo dalla ruggine Pietro ci da appuntamento alla Verzegnis - Chianzutan (22 luglio) ed al prossimo Valli del Torre (4-5 agosto).

Classifica del Trofeo - 1 Lago p. 85; 2 Corredig p. 51; 3 Perugia p. 47; 4 Pizio p. 38; 5 Panontin p. 34.

O. D.

L'atleta di Osgnetto vince con facilità

VIVA RUCLI!

Alle finali nazionali di società disputatesi il 28 giugno all'arena di Milano un nuovo risultato di prestigio per Giorgio Rucli, impegnato nei 400 ostacoli.

Militare in servizio di leva al corpo di polizia, Rucli ha preso parte alla competizione gareggiando con i colori delle «Fiamme oro Padova» che, grazie al successo del valigiano, quello di Alagona nel salto con l'asta e al primo posto nella staffetta 4x100 si sono piazzate al 3 posto dopo Pro Patria Pierrel e Fiamme gialle Ostia.

Nella cornice dei maggiori esponenti dell'atletica leggera italiana (Simeoni, Dorio, Cirulli, Tilli, Panetta ed altri) il successo conseguito pone il ventunenne atleta di Osgnetto ai massimi livelli nazionali confermando le sue possibilità e legittimando le sue aspirazioni.

Ma veniamo alla gara.

Rucli parte in una corsia centrale favorito dai pronostici e fin dall'inizio guadagna terreno sugli avversari giungendo in direttura d'arrivo con un buon margine di vantaggio che conserva facilmente fino al traguardo fermando il cronometro ad un ottimo 50", 21 seguito dal 50", 58 di Cosi.

Si potrebbe quasi definire una «vittoria in scioltezza» nonostante il buon tempo finale che con qualche ritocco e miglioramento potrà scendere ai 50 netti, valore di assoluto rispetto a livello europeo.

A Giorgio quindi i migliori complimenti per il risultato conseguito ed i migliori auguri per la sua attività che fa onore alle Valli e che può essere motivo di rilancio per uno sport puro qual è l'atletica, ma che da noi purtroppo è poco praticato.

O. D.



Quindici giorni di riposo per gli allievi del Velo Club Cividale - Valnatisone, in attesa dei prossimi impegni, ecco immortalata la più bella affermazione di Luciano Gasparutti nel «gran premio della resistenza».

EZIO QUALIZZA JE NAPRAVU NJEGA PARVO KASETO

Muzika od ramonike je "naša,, muzika

Malo cajta od tega je Ezio Qualizza napravil njega parvo kaseto - Stari beneški valček - an, ku smo že pisal na Novim Matajurju jo prezentu zadnje dni junija "Al Castello" v Cédede.

Ma duo je Ezio Qualizza?

Sin naših judi (njegova tata je Elio Kalutu iz Gniduce-Sriodne, njega mama pa Bruna iz Canal d'Isone). Ezio se je rodil v Belgiji, kjer je njega tata dielu v mini. Kar je bilo še majhen se je varnu z družino domu an še živet v Vidam. Ne za tuolo so pa Ezio an njega starši pozabil na njih koranine: če maj morejo parhajo v naše doline an nimir so prisotni na naših manifestacijon. Ezio, ki ima 20 let an diela v neki fabriki v Remanzacco, ima vič parjatelju tle par nas, ku v mieste kier živi.

Za vam ga lieuš stourt poznat san řla se pogurjal z njim an...

Ezio, kada si se navadu gost na ramoniko an zaki pru telo strument an ne kajšan drug buj modernast?

Od nimir mi je bla useč muzika ramonike, posebno tista od ramonike na bato-nah, zaki tala je "naša" muzika, muzika naših judi. An dan, san imeu 15 let, san biu z mojim tatan an z mojo mamo v Pirane. Seda paršli ta pred no butigo, kier so predajal ramonike na bato-nah. Tkaj san dielu an prosurat, dokler mi jo nie kupu. Ku san paršu damu, san su-bit zacheu partiskat na bato-ne. Takuo mi je bla useč moja ramonika, de san se jo subit navadu gost an od tekrat jo niesam vič pustu.

Al godeš an okuole, v kajšnim ansamblom?

Nomalo liet od tega san godu z Narodno klapo. Seda goden sam an če se parkaže parložnost še s kajšnim družim. Me kličejo povserode, posebno naši emigranti. Za nje san šu gost v Belgijo, Žvicero... Puno mi je useč gost po domačih festah, kadar me kličejo moji parjatelji.

Ti si tudi fizarmoničist Beneške folklorne skupine Živanit. Zaki ti an ne kajšan drug?

Že puno cajta se je guorilo, de v Nediških dolinah manjka na folklorna skupina. Kar se je zložlo kupe stare plese srienskega kamuna an nomalo plesalcu, je manjku godac. So paršli prašat me-ne an še kajšnega druzega. Ist sant subit jau de ja zak je bla na nova "esperienza" an zak v teli skupini je bluo puno mladih judi, ki san že poznu. Anta san biu tudi kuražast, radovedan videt če na skupina mladih judi kombina kieki dobrega, san teu viedet če tela nova rieč puode napri. Seda morem reč, de je šla.

Pridimo na tojo kaseto, Stari beneški valček. Kuo se je paršlo do tega? Ti je kajšan pomagu?

Kar san godu okuole ju-dje so me nimir prašal če iman kako kaseto z mojim piesmi, z mojo ramoniko. Tuole se je gajalo nimir vič po gostu takuo ist an muojata smo odločil jo napravi. Na pomuoč nam je paršla

Zveza beneških izseljencev an Zadruga Dom an na koncu je paršla na svete kaseto "Stari beneški valček".

Ka se troštaš za napri?

Troštam se, de judje bojo nimir buj zvestuo poslušal mojo ramoniko. Troštam se tudi gost le napri v Beneški folklorni skupini an, zaki de ne, za nomalo liet napravi še kako kaseto.

Za me je pru pejat napri, kar je naše an ramonika je naša tradicjon. So jo godli naši nomi, je pru de jo bo-mo godli an mi te mlad. Mislim, de je tudi za tuole, ki san se navadu gost na ramoniko. Nas je takuo malo naju Slovjeniu tle v Benečiji, de še tisti ki smo, če na bo-mo dielal za ohranit naše tradi-jone, puode vse zgubjeno. Vsak ima dužnuost narest ki za našo Benečijo. Ist znan gost na ramoniko, je pru de jo goden povserode an takuo stourt spoznat an drugim judem an kos naše storje, naše kulture.

Se troštam, de nimir vič mladih bo dielalo na taki poti. Bo buojs za vse nas.

(dl)



Ezio z njega ramoniko. Okuole njega nekateri plesalci beneške folklorne skupine Živanit.



V ROKO MEDLO

Za de naše vasi boje lepe Društvo Rečan an lietos kot lani nardi an Konkors "V ROKO MEDLO" za tisto vas, ki boli očejena bo. Prite dnu vošča paso komisjon za de dojih oprijon. In v tisti vasi, ki bo narbuje čedno za vse ljudi bo na lieta vičerja dobra griljava in vince za vse muzika, patje an veselje.

Če lepno poskarbita lahko vi udobja.

Kulturno društvo Rečan Liesa



HLOCJE - 21. / 22. luja SV. JAKOB

sabota: ob 20. uri se odprejo kioski; ob 21. uri velik ples z ansamblom PAL

nedieja: popudan, od 15.30. uri napri muzika rock, folklorne skupine; ob 21. uri velik ples z ansamblom PAL

V nediejo, če bo daž, fešta se preloži v televadnici na Liesah.

K. d. Rečan

Beneška folklorna skupina "Živanit" (v okviru senjama Sv. Jakoba - Hloc) vabi na

1° FOLKLORNO SREČANJE

Liesa, 22. julija 1984
ob 17. uri

Bojo plesale:

— Otroška folklorna skupina "Lis sisilitis" iz Ahtena

— Mladinska Folklorna skupina društva "Rdeča zvezda"

iz Saleža (Trst)

— Folklorna skupina in zbor upokojencev z Jesenic (YU)

— Beneška folklorna skupina "Živanit"

ŠE NEKAJ MISLI LIETOŠNIM SENJAMU BENEŠKE PIESMI

Še ankrat «Senjam».

Je začeu ku po navad, pa preca je uzeu no pot, ki je kazala, da je neka "novica" v telim zadnjim Sejmu beneške piesmi.

Se nie čulo an se nie vidlo nič posebnega, da bi nam storlo zastopit, katera je novica, pa le vsi so bli nieko buj kuražni, so parhajal na vaje buj radi, so se čul buj veseli: kiek novega je bluo, pa obedan nie nič jau, obedan nie... vse je poteklo le-pua, vse se je skladalo, ku de bi vsak viedu, ki an kua ima za narest an kada.

Tri vičera je previč, je kajšan jau, pa nie gledu o-bejnega prepričat, da ne bo šlo, da bojo težave, da ne bo uspeha.

An tri vičera so ble, pune in vesele: lepe. Kajšan se je bau, da ne bo zadost piesmi, da ne bojo lepe, da bo ku-marno.

Piesmi so ble, an vse lepe. Vsi so tuole jal in spoznal, de imamo pridne avtorije, da vsak je dau, kar je mu an ře vič.

«Senjam, je kajšan jau, je čudna beseda, bi bluo trieba ga prekarstit, po vsiem svetu je "Festival" buj znana beseda».

An takuo, za an trenutek, med Benečanom in ne sa-muo, narbuje znana beseda je ratala "senjam" an more bit, da se tala beseda razšier tudi drugod, sa je pa beneška beseda, zatuo tudi slo-vienska, an mi se čujemo radodarni za jo posodit vsiem Slovencem, kot novo besedo, ki bi na stala slavo v slo-varju. Člani društva Rečan so bli takua pripravljeni po-mati an s tako dobro voljo, da so se sami med sabo čudi.

Cepru diela je bluo veliko, na koncu je bluo vse na mestu za sparjet ljudi, puno ljudi.

Ljudje v dvorani, posebno te mladi, so bli lahko sami že predstava... Vsaka nota jih je griela in oni so ugriel vsako besiedo, ki so čul na odru. Pieuci kuražni, ku de bi njih piesam bla kos svoje-ga življenja, so dal vse kar so mogli za razveselit Senjam, so se pomal an dajal kuražno dan družemu, ku de bi tiel, da bi udobil senjam na druga ne pa njih piesam.

Godci so držal gor vso stvar ne samuo z namienam pa...

Mier je biu njih muoč, ki je storla dobro vsiem an na zadnjo tudi sejmu. Ki ſe pa reč? Kar reči gredo dobro je lahko pohvalit an vsi gledajo buj kuražno napri, pa muorno reč, al pa mormo, de za-nas, Benečane, tuole nie še narvič, kar muorno še do-nas dat.

Če pomislemo, de vse tuo-le je paršlo samuo z dobro vojo an z kajšnim franku, pru malo nas je koštu Senjam. Lahko porčemo, de ka smo bli lahko napravili z ve-čjo podpuoro.

RAI Trst A je posneu vse tri dni na živo, vse naše die-lo. Če smo bli tehnično buj parpravljeni, smo bli lahko šli na ravno po radje.

Kaseta ali plošče smo bli tudi lahko napravili, če eko-nomske težave nas nieso ble takuo tlače, an mislem, de niesmo bli šli v škodo nobe-dnemu. Pa vse tuole nas na takuo grozno žalva, sa bo pa za napri.

Zak upamo, de puojo na-pri, kjer bi bluo pru škoda na daržat tole podpuoro slo-

te dell'Azienda di Soggiorno

e Turismo di Cividale e delle Valli del Natisone, ho ini-ziatu l'intervento in quella parlata tipica e caratteristica delle nostre Valli, in quella stessa parlata che sentivo i due disinvolti giovani presentatori introdurre le canzoni, in quella stessa parlata con cui i compositori locali avevano scritto le canzoni, in quella stessa parlata con cui le canzoni venivano cantate. A questo punto mi è sgorgato spontaneo ed istintivo di rivolgere un invito, oltre che un compiacimento, agli organizzatori a proseguire su questa strada con il fine di sostene-re e salvaguardare quel meraviglioso patrimonio che sono le tradizioni e le caratteristiche della Benecia anche come utile ed interessante messaggio verso l'e-sterno.

Giuseppe Paussa

Deset liet od tega nobedan nie biu viervu, de Senjam zraste takua. Se je zgodilo. Piesmi, pieuci, orkester, luči, scena, vse perfekt. Prežentatorji so čisto, lepua vezal vas program. Še Keko z nje-ga kitaro se je zdeu buj serio. Samua na Liesah je bluo možno napraviti ki tajšnega. Ist se nimir čuden, kua Benečija more roditi in kupe zluošč in pokazat 14 piesmi tu no lieto. In ki bo, kar tiste oblasti, za reč ku Gorska skupnost, ki imajo dužnuost podperjat svojo kulturo, se zbudjo. Ten-čas začnemo nucat tisto bogatijo, ki kajšan je teu ču-smeti pomest. Tuole so za-stopil tiste stojke mladih, ki so dve vičer in an popudan napunli televadnico na Liesah.

Je lepua, de te mlad čedjo in gledajo diet na mest te prave poti, tiste, ki druži ne pametni so gledal pokrit z arbido. Še dost bo trieba se trudit, pa flance so uoz tli že parše.

Fabio Bonini
garmiški župan



Franco Cernotta, Guido Qualizza an Luigino Canalaz so paršli na treco mesto lietošnjega Senjama.



Na fotografiji videmo (od leve proti desni) Rina Chinesja, ki je lietos udobju za narlieš muziko s piesmijo "Du?", Margherit o Trusgnach an Ezia Gosgnach, ki sta pru lepua prezenteval Senjam beneške piesmi.

KAJ SE JE ZGODILO PO NAŠIH DOLINAH

SV. LENART

U Škrutovem ima nov sedež Banca popolare iz Čedada

Puno ljudi iz vseh dolin na inauguraciju

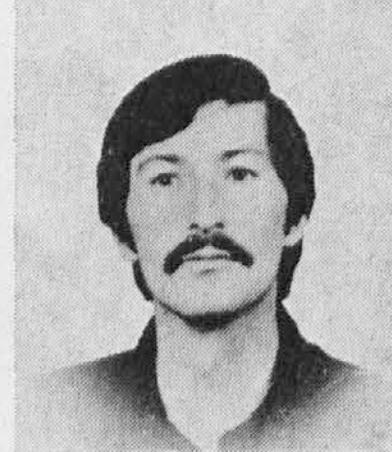
Zdjelo se nam je, da je že praznik svetega Roka, ko smo videli tarkaj ljudi zbranih u Škrutovem, u soboto 23. junija popudne. Pa ni biu sv. Rok. Odparli so nov sedež Banke popular iz Čedada - filiala Sv. Lenarta. Paršli so ljudje iz vseh naših dolin an je bla rjes na velika «fešta popolar», kot nosi ime Banka.

O pomjenu, vrednosti, vlogi (ruolo) banke je parvi govoril nje predsednik, dr. Renzo Pelizzo iz Čedada. Pozdrav z voščili za dobro djelo je parnesu deželnih ašenor Romano Specogna, slavnostni govorik pa je biu Šindak Svetega Lenarta Renato Simaz, ki je med drugim dejau, da je Banca popolare večkrat pomagala komunskemu aminištracionu, kadar je biu u škripcach in težavah. Natuo je gospod famoštar, Adolfo Dorblu požegnu novo bančno hišo, ki je rjes lepa in moderna. Potle je slediu sprejem (rečevit z rinfreškom) u veliki sali elementarne šcole, ki je blizu športnega igrišča.

Znotra an zuna se je zbralo okuole taužent ljudi. Usak je ušafu neki dobrega za pod zob in dobro kapljico vina. Za kratek kulturni program je poskarbe domaći koro iz Sv. Lenarta, ki je lepo zapeu u treh jezikih: italijansko, furlansko in slovensko. Lepa in simpatična manifestacion se je zaključila s plesom.

Tudi mi želimo Banki popolar dobro djelo, predvsem u interesu naših ljudi. Uficihi kamuna odparti an popudan

ŠPETER



GORENJI BARNAS - FABRIKA
DANIELI NATISONE

Renzo Juretic nam vsem puno manjka

U «Novem Matajurju» 15. maja letos smo bli že napisali kratko in žalostno novočo, da nas je na hitro zapustil mlad, pošten mož in dobar družinski oče Lorenzo Juretic, pa vemo, da je biu urjedan vič ku tistih par vrstic. In sada imamo še njega fotografijo.

Rajnik Renzo je umaru glich na praznik delavcev, ki ga je saldu spoštavu: 1. maja letos, imeu je 39 let. U veliki žalosti je pustu ženo Marijo in dva otroka, Alessandro in Claudia, vse srečno skupno življene.

GRMEK

Kres Sv. Ivana

V saboto 23. junija, ko je finiu an drug dan Senjama beneške piesmi, potle, ki smo zbral 4 narlieš piesmi za finale, ko so se luči v

lieški telovadnici ugasenle, adni so se pobral damu, puno od nas smo pa šli v Garmanak, kjer so paržgal kries Sv. Ivana. Zbralo se je v kratkem cajtu puno ljudi okuole kriesa, ki so ga Garmančani parpravli na kurvidol pod vasjo. Po starih navadah smo okuole ognja začel piet naše stare piesmi, potle pa smo šli v precesiji an po vti pot smo piel, čeplih je šla pot nadse an je marsikakemu parmankuvala sapa, do vasi.

V nekim skednju, ki so ga za tole parložnost očedli an oflokal z vjejam smo pa do pozno plesal. Godla sta Ezio Qualizza, harmonikar Beneške folklorne skupine Živanit an Lino Scuoch iz Topoluovega.

Tonini an Tonine lepua praznoval njih svečenika

13. junij: Svet Anton. «Zaki ga imam praznovat sam tan doma?» je pomislu Antonio Bonini iz Lies an takuo je zbran še druge Tonine an vti kupe lepua praznoval njih svečenika.

Ze zjutra tistega dneva so se zbrali nih deset od njih an šli v Humin (Gemona) v Bažiliko Sv. Antona an tle imiel mašo. Potle so lepua pregledal vse tiste kraje an za šesto popudan se varnil na Liesa, kier so imiel drugo mašo an kier so se jim pardružili še drugi Tonini an Tonine, ki čez dan nieso mogli iti za njim, zak so dielal. Kupe jih je bluo 18.

Po maši... vsi kupe gor h Hlocju, go par Mohorine, kier so imiel pru dobro vičerjo. Po vičerji so jo lepua piel an pil... an če kajšan Tonin se je muoru nomalo zadaržat zak je imeu blizu svojo ženo ki, je pru deštin, je praznovala Sv. Antona an ona.

Podbonesec

SPEHUONJA

Po dugi bolieznji je v viđemskem špitale umarla Pietra Cederma, uduova Spehogna iz naše vasi. Učakala je visoko starost: 90 let. V žalosti je pustila hčer, sinove, žalito an puno parjatejlu. Nje pogreb je biu v četrtak 5. junija v Lazih.

KALA-ORSARIA

V sredo 27. junija zvičer se je blizu Orsarie zgodila cestna nasrečja, v kateri je zgubu življenje Elio Gujoni - Strinonu iz Kal. Imeu je samuo 62 let. Elio je živeu že puno let v Orsariji. V veliki žalosti je pustu ženo, sinuove an puno žlahte an parjatelju. Njega pogreb je biu v petek 29. junija v Orsariji.

SREDNJE

Parva nedieja luja (ki je padla glich na parvi dan mjeseca) nje bla go par Svetim Pavle (Černec) na nedieja, ku vse te druge, ma nomašo buj «špečjal»: 4 naši otroci, Davide an Francesca Clodig iz Černec, Lara Garriup iz Preseriji an Michele Qualizza iz Srednjega so imiel parvo sveto obhajlo. Puno judi je paršlo h maš an se stisinli okuole štierih otruok, ki so bli zaries puno emocjonani.

Skor stuo ljet stara fotografija

Fotografija, ki jo donas publikavamo, je zlo stara, pa je tudi važna (important), ker nam kaže, ko so bli oblečeni par starim naši noviči.

Noviča je Gus Giudita - Gajacova iz Slapovika (Grmek), novič pa je Dugaro Giuseppe - Bepo Klinčanu iz Duzega (Srednje).

Foto je napravu prof. Verderi iz Čedada. Oba noviča sta že zdavnaj zapustila tale svjet. Naj u miru počivata.



DEŽURNE LEKARNE FARMACIE DI TURNO

Od 21. julija do 3. avgusta

Od 21. do 27. julija
Čedad (Pelizzo) tel. 731175
S. Giovanni al Nat. tel. 756035
Premariati tel. 729012

Od 28. julija do 3. avgusta
Špeter tel. 727023
Čedad (Fornasaro) tel. 731164
Corno di Rosazzo tel. 759057

Ob nediejah in praznikih so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more kljcat samuo če riceta ima napisano «urgente».

ZAPARTE LEKARNE ZARADI POČITNIC FARMACIE CHIUSE PER FERIE

Tavorjana od 23/7 do 29/7
S. Giovanni al Nat. od 28/7 do 10/8
Corno di Rosazzo od 14/7 do 27/7
Čedad (Pelizzo) od 30/7 do 19/8
Čedad (Fontana) od 2/7 do 29/7



GORENJ TARBI - AZLA

V saboto 12. maja sta se poročila Frančeska Stulin - Paračičjova an Paolo Venturini iz Ažle an takuo je naša vas zgubila še no čečo, saj Frančeska

puode živet z možam v njega vas.

Fotografija nam kaže Francesco an Paola na dan njih poroke. Mi jim želmo, da bi bla nimar srečna an vesela, ku tisti dan.



Minatorji padajo kot zdrele hruške

Stare fotografije so narbujoše priče naše zgodovine, naše štorje, štorje, ki je vičkrat žalostna kot vesela.

Fotografijo, ki smo jo puibilik tle spuod, nam jo je parnesu invalidski penzionist - minator belgijskih jamah karbona. Mario Tomasetig iz Duzega, Tonu podomače, ki živi že puno ljet u Prešnjem, blizu Čedada. Razen dveh Belgijanov, so vsi naši mladi minatorji, ki so se fotografal pred vič tridesetimi leti pred mino St. Eugenije, blizu Tamines.

So vsi mladi, in kar je žalostno, je tuo, da so ostali samuo še štiri živi. Ne vemo, kaj se je zgodilo z dvema Belgijanima.

Mladi so zapustili svoje domove, vasi in doline in radi, veseli so bli, kadar so jim «odparli vrata» do djelela in zaslžka, čepru je bluo djelo tajno, ki jih je spravljalo v boljezan an u prepani grob. Tistim, ki so jih poznali in imeli radi naša fotografija jih haže v spo-

min. Na vrhu, od leve proti desni: Jeroncig Giovanni - Konšorju iz Preserji (Srednje), ki je u Kanadi, živ, Predan Elio - Štefanu iz Gorenjega Barda (Grmek) umaru, Tomasetig Mario - Tonu iz Duzega (Srednje), živi u Prešnjem in nam on dau fotografijo, Trusgnach Guido - Trušnjanu iz Petarniela (Dreka), živi na Zverince (Grmek), Trinco Andrea - Drejc iz Slapovika (Grmek), živ.

Druga vrsta iz leve proti desni:

Predan Paolo - Pavli Štefanu iz Gorenjega Barda (Grmek), brat zgoraj napisanega Elia, umaru, en Belgijan, Antonio Floreancig - Toni Kokoc iz Hostnega (Grmek), umaru, Pio Trusgnach - Vuku iz Sevca (Grmek), umaru, en Belgijan, Trusgnach Giuseppe - Martalon iz Arbide (Grmek), umaru. Spodaj sedi sam Primosig Petar - Lukentov iz Hostnega (Grmek), umaru.

edilvalli
di DORGNAKH RINO & C. s.a.s.
CEMUR
SV. LENART - S. LEONARDO
Tel. 0432-723010

Vendita materiali per l'edilizia
Prodaja gradbenega materiala
Autotrasporti **Avtoprevoz**

BENEDIL SRL

Si informano gli interessati che l'impresa di costruzioni edili Benedil s.r.l. entro il 31.03.84 darà inizio ad un programma di edilizia convenzionata per la costruzione, in S. Pietro al Natisone, di n. 24 alloggi. Il suddetto programma fruirà di un mutuo edilizio di 15 anni a tasso agevolato. Possono essere ammessi alle agevolazioni di cui sopra sia i residenti che i lavoratori emigrati, purché in possesso dei requisiti richiesti dalla legge. Verranno inoltre costruiti 12 alloggi che potranno essere acquistati da coloro che hanno diritto a beneficiare dei contributi per la ricostruzione, ai sensi della L. R. 63/77. Per informazioni rivolgersi agli uffici dell'impresa, in Cividale del F. Via Manzoni 14, tel. (0432) 730614/732019.